SONGS OF THE SPANISH JEWS IN THE BALKAN PENINSULA.¹

VIII.²

Arvolēra, mi arvolēra,
Tan galana i tan džentil:
La rais tyēne di oru
I la rama di marfil.
En la ramika mas čika
Sta la dama tan džentil,
Peñandusi lus sus kaveyus
Kon un peñi di marfil.
Por ayi pasó un kavayēru
Kē asimežava³ a Amadi:
“Asi bivas, kavayēru,
Si vistiš a Amadi?”
“Byen lu vidi i lu konosku,—
Letra mandava kon mi!”
“Kwantu dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki?”
“Dyēra yō lus trēs mil dukadus
Kē mi kedarun di Amadi.”
“Mas dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki!”
“Dyēra yō lus trēs mulinus
Kē mi kedarun di Amadi:
El unu muēli kanēla
I el otu muēli džinfil,⁴
El mas čikitiku di eyus
Muēli arina para Amadi.”
“Mas dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki!”
“Dyēra yō lus mis trēnsadus
Kon mi peñi di marfil.”
“Mas dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki!”
“Dyēra yō las trēs fīžikas⁵
Kē mi kedarun di Amadi:

¹ Concluded from Vol. I, No. 1, pp. 205-16.

² Another version is given in Danon's collection. ³ S. *semejar*. ⁴ “Clove.” ⁵ S. *hijica*.

La una meti la meza
 I la otra para servir;
 La mas ĉikitika di eyas
 Para folgar i dormir.”
 “Dyēraŝ vos el vvestru kuerpu
 Kē volu truŝera aki?”
 “A mal vaya el kavayēru
 Kē estu fue a dezir!”
 “No vus aravyeŝ, la mi siñora,
 Kē yō so vvestru maridu Amadi!”
 “Una vēs kē soŝ¹ mi maridu,
 Kē siñal davaŝ a mi?”
 “Debaŝo del peĉu syerd²
 Un kavēyu vos akuŝaka³ a mi.”

IX.⁴

Mi padri ēra di Brusa
 Mi madri di Aragon:
 Kazarunsi endžuntus,⁵
 Nasyērami yō.
 Mihamá⁶ kē ēra regalada
 En ĉika mi kazó,
 Dyēra mi por maridu
 A un riku pastor.
 Al vēz di kazadu
 Su vertud amostró;
 El si komia la karni,
 Lus gwēsizikus⁷ yō;
 El si komia el pan blanku,
 I el morēnu yō;
 El si komia el pēŝi
 I las espinikas yō;
 El si bevia el vinu,
 I la agwa yō;
 El si eĉava en la kama,
 I en el terēnu yō.
 Al fin di medža noĉi
 Al agwa mē mandó:
 Al suniziku⁸ de la agwa
 Durmyēra mi yō.

¹ *S. Sois.*² “Left.”³ “To tie.”⁴ Another version is given in Danon's collection.⁵ *S. juntos.*⁶ “Because.”⁷ *S. huesecico.*⁸ “Murmuring.”

Por ayi pasó un kavayēru,
 Trēs bizikus mi dió.
 Gway di mi, dizvinturada,
 Kē pekadus fizyēra yō ?
 Si mi maridu lu savi,
 Matada seré yō !
 Antis ke el mi mati,
 Matarmi kēro yō.
 “Ni vos mateš, mi siñora,
 Ni teneš porké vos matar,
 Kē yō so vwestru maridu,
 Vwestru riku pastor !”

X.

Mi madri salyó a la luna
 Por ver mi bwena vintura
 En el lunar,
 Kē la luna al kavayēru
 A medža noči al bel lunar.
 Mi madri salyó a la estrēya
 Por ver mi bwena planeta
 En el lunar, etc.
 “Nōn es, mi madri, la luna,
 Sinōn mi bwena vintura
 En el lunar, etc.”
 “Mentideš, fiža, mentideš,
 Kē la toka yō lē vidi
 En el lunar, etc.”
 “Nōn es, mi madri, la toka,
 Sinōn mi kara redōnda
 En el lunar, etc.”
 “Mentideš, fiža, mentideš,
 Kē la espada yō lē vidi
 En el lunar, etc.”
 “Nōn es, mi madri, la espada,
 Sinōn mi bella garganta
 En el lunar, etc.”
 “Mentideš, fiža, mentideš,
 Kē el kavayu yō lē vidi
 En el lunar, etc.”

“Nōn es, mi madri, el kavayu,
 Sinōn mis bellus trēnsadus
 En el lunar, etc.”

“Mentideš, fiža, mentideš,
 Kē al ladu volu vidi
 En el lunar, etc.”

“I si milu viteš al ladu,
 Mi padri milu merkó
 Por un dukadu
 En el lunar, etc.”

XI.¹

Alkansar al kavayēru,
 Alkansar komu sayeta,
 En lugar di ir a la karsil
 Ondi la rēna se ia.
 Topó la rēna en kavēyus,
 En kavēyus i trēnsadus,
 Peñandu lus sus trēnsadus
 Kon un peñi di oru maru,²
 I un espezu muy lindu,
 Kē en el resta su peñadu,
 Dandu loōris al Dyó altu,
 Kē tan linda la a kreadu.
 El rē por burlar kon eya
 Kon el verdugu lē a dadu.
 “Stati, stati, Andarlētu,
 Mi pulidu inamoradu!
 Dōs fižikus di ti tengu
 I dōs del rē, kē son kwatru.
 Lus del rē suvin kavayu,
 I lus tuyus mula i kavayu;
 Lus del rē komin en mēza,
 I lus tuyus al mi ladu;
 Lus del rē van a la gēra,
 I lus tuyus al mi ladu;
 Lus del rē yevan espada,
 I lus tuyus spada i endoradu.³
 Mas ti kēro i mas ti amo
 Kē non al rē kon su rēnadu:
 El rē mi dava dinerus

¹ Another version is given in Danon's collection.

² “Pure.”

³ (?)

I tu mi davas dukadus.”
 Boltó su kara a la rēna,
 Topó si al rē al ladu.
 “Perdon, pardon, señor rē!
 Todu estu kē yō a favladu
 Kē a noči, a medža noči,
 Todu estu melu a soñadu.”
 “Ya telu perdoní, la rēna,
 Kon la kavēsa a un ladu.”
 Mandó a yamar a Andarlētu,
 Su pulidu inamoradu.
 “Komu farēmus, Andarlētu,
 Kē el rē mus a aminazadu?
 Para mi topí remedžu,
 Para vos, andá i bušká vus!”
 A mal vaygan las mužeris
 Kē en ombri si an kunfiadu:—
 Tenyendu al rē por maridu
 Xwé a buškar inamoradu.
 “Mas ti kero i mas ti amo
 Kē non al rē kon su rēnadu!”
 Estas palavras dizyendu
 La kavēsa lē a kortadu;
 Estas palavras favlandu
 La kavēsa lē ečó a su ladu.

XII.¹

Yō kaminí por altas maris,
 Navigi por las fortunas,
 Kayí mi en sivdat ažena,
 Ondi nōn mi kunosian.
 Fayarun mi dōs dženeralis,
 Lus mas grandis di Turkia:
 “Kē buškavaš vos, buen mučaču?
 Kē buškavaš por estas vias?”
 “Buško yō al rē mi padri,
 La korona kē tenia.”
 “Una vēs kē tu lu buškas,
 Kē señas di el darias?”
 “Añus tenia sesenta,
 La barva blanka tenia.”
 “Una vēs kē tu lu buškas,

¹ Another version is given in Danon's collection.

El rē turku lu mataria."
 Tomó lu manu por manu,
 A mostrar selu iria:
 Yevó mi en un monti iskuru,
 Kē di negru paresia.
 Razgósi el lus sus pañus
 Di sayo asta kamiza.
 Asta akí es el romansu.
 Su alma en folgansa seria.

XIII.¹

"Morenika mi yama
 El fizu del rē;
 Si otra ves mi yama
 Yō mi vo kon el.

"Morenika mi yama,
 Yō blanco nasí;
 Di pasear galana
 Mi kolor perdí."

"Abašēš, morēna,
 Si aveš di abašar!
 Kē la navi tengu en vēla,
 Mi kēru andar."

Eya si viste di verdi
 I di amariyu,
 Kē ansi dizi la pēra
 Kon el bimbriyu.²

Eya si viste di verdi
 I di zurzuli,³
 Kē ansi dizi la pēra
 Kon el čufteli.⁴

Eya si viste di verdi
 I di otru kolor,
 Kē ansi dizi la roza
 Kon el ambimbroy.⁵

De la mar abašu
 Lu vidi venir:
 "Kē aki yō vus asperu
 A dar kidušin."⁶

¹ Another version is given in Danon's collection.² "Citron melon."³ "Yellow peach."⁴ "Peach."⁵ Some flower (?)⁶ H. = "betrothal."

De la mar abašu
 Lu vidi abašar,
 Kē akumpaṇadu vyeni
 A dar irusin.¹

“Abašēš, morēna,
 A la xwenti² alta,
 Kē toda la kē la vei
 Keda preñada!

“Abašēš, morēnā,
 A la xwenti di ariva
 Kē toda la kē la bēvi
 Vyeni parida!”

XIV.

En la mar batin las olas,
 Las mučačas durmin solas—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La kantiga de las oras.

A tan alta kē va la luna.
 A tan altu kē va al sol,
 Kwandu durmi la kriatura,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi una.

Di kantar ya no mi keda boz,
 A la gwerta yevan el aroz,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi dos.

A Istambol mi keria ir a ver,
 Mi kuntarun kē es bwen a ver,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi tres.

En Belugradu no ay garatu,³
 El vinu bēvin baratu,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi kwatru.

Al čurčiku⁴ lu yaman riku,
 Mi kuntarun kē es muy riku,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi sinku.

¹ H. = “mode of betrothal.”² S. *fuentes*.³ Some fish (?)⁴ (?)

En el xan¹ ay una kubé,²
 Lus morus lu yaman meš,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi seš'.

Di alavar a lus mis paryentis,
 En la bōka no mi kedó dyenti,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi syeti.

Peši fritu i muy byen koču,
 Por mezé³ un bwen bizkoču,
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi oču.

El mundu si aribolvi,
 La preñada a lus mezis muēvi,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi muēvi.

En la mēza kē ay muēzis,⁴
 El vinu bēvin todus lus mēzis,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi dyes.

La uyika⁵ buyi i kozi,
 Abasalda kē si aripozi,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi onzi.

Aydi, aydi, kē es di noči,
 En Yirušalaim bēvin leči,—
 Si kereš saver, Bulisa,
 La ora ya tañi dodzi.

XV.⁶

Raxel, mwestrā mađri, asuvyó a lus syēlus,—
 Intanid in bokā avló kun el Viðraderu.⁷
 Mirā kē alegriā ay en Istraël,
 K' el Dyó de lus syēlus kē mulu deše ver.
 En la kazā santā ay un almenarā,
 Syeti brasus tyeni k' al mundu interu arelumbra.
 El beđamigdaš⁸ lu stan fragwandu,
 Kon pyeðrās presyozās lu stan aruðyandu.

¹ T. = "inn."² (?)³ "Lunch."⁴ S. *nuez*.⁵ S. *ollica*.⁶ Another version given in Danon's collection.⁷ S. *verdadero*.⁸ H. = "temple."

Xaxamím¹ kantavān; lus Leviím² baylavān,
 I lus Koaním³ karbān⁴ ayigavān.⁵
 Ay en el miðbar⁶ tres palombās bolān,—
 Malaxím⁷ del syēlu avlavān bokā kun bokā.

XVI.

Sinku añus ya v' azer
 Ki yo tengu displazer
 Kun un mansevu d' Izmir,⁸
 Ki yo pur el mi vo murir,—
 Noçi i dia kun pasyô
 Azyendu la orasyô,
 Arugandu al Kriaðor
 Ki mi skapi d'est' amor.
 Intri gwertās i veryelis
 Yo bivir kun doloris
 Un fistan mi vo kurtar,—
 Gway, ki no lu vo gozar!
 Unā kartā vo skrivir
 A la mi mamā suvenir.
 Ki la meldi i ki yori
 Ki s' akoðrā⁹ di mi.
 Kazaminterus veyo venir
 Parā dispuzarmi a mi.
 Estu no lu pweðu sintir,
 Ki aboltin lakardí!¹⁰
 Unā kartā vo skrivir
 A lus mansevus suvenir,
 Ki no atin mas amor
 Ki l'amor azi puðrir.
 Yo kwandu mi vo murir,
 En la pyeðrā vo skrivir,
 Ki la meldin i ki yorin,
 Ki l'amor azi puðrir.

XVII.

Uyí dizir kē boðās ay pur akí, kē vengu a ver, Kē gozi i kē logri i kē
 tengā munču byen! Uyi dizir, in esti palasyu kē gozi la novyā in un
 mazal¹¹ muy klaru,—kazamyentu kē del Dyó es,—el novyu no kerí

¹ H. = "wise men."⁵ S. *Uegar*.⁹ S. *acordarse*.² H. = "Levites."⁶ H. = "desert."¹⁰ Conversation.³ H. = "Cohanites."⁷ H. = "angels."¹¹ H. = "luck."⁴ H. = "treasure."⁸ "Smyrna."

munčus dukaðus, keri a la novyā in mazal klaru. El novyu no keri dinerus, keri a la novyā in un mazal muy bwenu. Oy kazavā la blankā niñā kun un mansevu d'estās viyās,—kazamyentu del Dyó es,—kun un mansevu koma la rozā,—Syen añus kē turi dičoza.

XVIII.

Un bwer¹ rey estā xazinu,
 I amandān pur lus doktoris,
 Kwantus pur el mundu sō.
 Unus entrān i unus salen,—
 Ningunu no l'aprovečo.
 I amandān pur el mas grandi,
 El mas grandi i el mayor.
 A la suviðā del' eskalerā
 Di roðiyās si suvyó;
 Al' entraðā de la pwertā
 La kavesā li kayó.
 S' asintí a la kaviserā,
 El pulsu li atintó.
 Le preguntó el xazinu al doktor,
 Ke tal li paresi.
 Li dišo el doktor:
 “D' esti mal kē tengu yo!”
 S'abultó del otru kavu el xazinu,
 Dišu el xazinu:
 “Unus goðān las mužeris,
 Yo pur gozar la vo dešar;
 Unus goðān sus kriaturās,
 Yo čikus lus vo dešar.”
 Estās palavrās dizaendu,
 Er rey se akavó,—
 Er rey di primā noči,
 El doktor a mañanā al alvor.

XIX.²

Al kinzi del mes la lunā en kresyenti,
 Kwandu er rey Nemrod salyó estreyeru,
 El indivinó kē nasia Mošé.
 La mužer di Terax preñadā stavā,
 Den dia en dia le dimandavā:
 De kē yevaš la karā tan dimuðaðā?”
 Eya si saviā el mal kē teniā,—

¹ S. *buen* (before *r*).² Another version given in Danon's collection.

Si salýo pur lus kampus koma peðriðã,
 Doloris teniã i parir keria,—
 Andi lu paryerã in la mearã.¹
 Al kavu di oçu dias lu xwé a buškar,
 Andi lu tupavã in la yešivã.²
 Kwandu nasyó 'l ižu, arilumbravã
 Komu 'l sol i la lunã a meðyu dia.
 Kwandu nasyó 'l ižu, in lugo³ avlavã:
 "Indã⁴ us, la mi maðri al vwestru lugar,
 Kē yo ya tengu alicãðerãs,
 I yo ya tengu miraðerãs, kē mi mirarãn."
 Gran zaxut⁵ tuvitiš, siñor di Avraam,
 Kē kun su manu mizma s'izu birmilã!⁶
 Gran zaxut tuvitiš, siñor pariðu,
 K' afirmatiš la mitsva⁷ d'Avraam avinu.⁸

XX.

Estãs mezãs son del vinu,—
 Bivã la patronã kun su mariðu!—
 Estãs mezãs mezãs sô.

Estãs mezãs son del klaru,
 Bivã la patronã kun su amaðu,
 I las kē stan al deredor!
 Estãs mezãs mezãs sô.

"S'aveš kumiðu koma 's la razon,
 La patronã de la kazã muz⁹ dimandã piðron."¹⁰

"No kumimus naðã, lindã kumpaňã,
 No kumimus naðã, lindã kumpaňã,—
 Beraxã¹¹ mus aga!"

"S' aveš kumiðu koma 's el dever,
 La patronã de la kazã muz dimandã mersé."
 "No" kumimus naðã, etc.

"S' aveš kumiðu peši de la mar,
 Nainda sta pur alkansar,—
 El peši sta pur alkansar,
 La reynã sta pur enreynar."

¹ H. = "cave."⁵ H. = "honor."⁹ S. *nos.*² H. = "house of study."⁶ H. = "circumcision."¹⁰ S. *perdon.*³ S. *luego.*⁷ H. = "deserts."¹¹ H. = "blessing."⁴ S. *andad.*⁸ H. = "our father."

"No kumimus naðā," etc.

"Kun vrigwensā¹ vu lu diku,
Kē ya mi vo kun mi amigu.
Kun vrigwensā vu lu avlu,
Kē ya mi vo kun mi amaðu."

"Iža, mi vayaš en la orā bwenā!"

XXI.

Amor tengu, no paresku,
Ni me do pur konsintir,—
El la pwertā di la kayi
L'alma ya mi va salir.
Tres añas d'amor ki ize,
Al kwartér mi izvačí.²
Año i meðyu di kazaðā
Ufisyu no li tupí,—
El ufisyu del mi mariðu
Es ladron i kumardži.³
El Taván⁴ ki mi lu gwaðri⁵
Di la manu del polis.⁶
Pretā se yo, la mi maðri,
Ni si tomi sixurá:⁷
Lus ožus di lus mansevus
Ya si inčín kun parās.

XXII.⁸

Morenā mi yamān
Yo blankā nasí.
Di pasiyar galana
Mi kolor piðrí.⁹

Morenā mi yamā
El ižu di alvor;
Si otrā ves mi yamā
Yo kun el mi vo.

D'akeyās vintanās
M'arondžan¹⁰ flečās;
Si sō di amoris
Vengān derečās!

¹ S. *virguenza*.

² T. = "to resign."

³ T. = "gambler."

⁴ T. = "god."

⁵ S. *guardar*.

⁶ "Police."

⁷ "Care."

⁸ Another version given in Danon's collection.

⁹ S. *perder*.

¹⁰ "Throw."

D'akeyās vintanās
 M' arondžan arkus;
 Si sô di amoris
 Vengān al lađu!

Vestiđā di veđri¹
 I di alteli,—²
 K'ansi³ dizi la novyā
 Kun su ċilibi.⁴

Eskalerikā l'izi⁵
 Di oru i di marfil,
 Kē vengā la novyā
 A dar kídušin!

Eskalerikā l'izi
 Di oru i di perlā,
 Kē vengā el novyu
 A dar beraxát!

XXIII.

Kwandu Mošé Rabenu⁶ kižu⁷ érreynar⁸
 Lus syēlus i la tyerā izu temblar.

Mirá, kē siñor erā Mošé Rabenu,
 K'asuvyo i abašó a lus syēlus!

Un prezenti tengu, lu vengu a tomar,
 K' ērā la ley santā i el sefér-torā.⁹

Un prezenti tengu, lu vengu a resivir
 K' ērā la ley santā i el sefér-šeli.¹⁰

Mirá, kē siñor erā Mošé Rabenu,
 K' abašavā i asuviā a lus syeti syēlus.

XXIV.

Pariđā, el Dyó vus gwađri,¹¹
 Kwantu keri la vvestrā madri,
 Di tođu el mal!

Pariđā, el Dyó vus deši,
 Kwantu keri la vvestrā dženti,
 Di tođu el mal!

¹ S. *verde*.² Some color.³ S. *que asi*.⁴ T. = "lover."⁵ S. *hice*.⁶ H. = "our lord Moses."⁷ S. *guiso*.⁸ S. *enneinar*.⁹ H. = "scroll."¹⁰ H. = "second book of Moses."¹¹ S. *garde*.

Pariðā stavā la dweñā i pariðā soš!
 Kē byen empleyaðās xwerun las doloris
 Kē nasyó un ižu di beyās ¹ koloris!
 Syempri de kontinu a el Dyó daremus las loris.²

Ya vyeni el pariðu kun sus manus yenās
 En la unā manu un masu di kandelās,
 En la otrā manu mansanās i perās!

Kwandu la komaðri dizy'a la pariðā: "Haydi, haydi!"³
 Respondi la pariðā: "Adunay,⁴ kē mi skapi!"

Ya vyeni el pariðu al dib ⁵ de la kamā,
 Dizya la pariðā: "Lu kē keris, mi almā?"
 Respondi la pariðā kē esta bwenā.

XXV.

Un riyo d'unā fwenti,
 Unā saká ⁶ laví;
 Al ruiðo del agwā
 Yo mi aserki ast' ayí.

Sintí unā boz kē diza:
 "Ay de mi, ay de mi, ay de mi!"
 Si komu mi aserki a su laðu
 Beðyās ⁷ floris kurtí
 Dispwes dixú ⁸ la niñā
 I akayó, i akayó, i s' ezmáyó.

Si komu la viðé sulikā
 Li diklarí mi amor;
 Yurandu ⁹ mi diza:
 "No t' ulvides tu del Dyo."
 Dispwes dixú la niña, etc.

Si komu la viðé sulikā
 Al kafé la yeví;
 Li divizi lu pretu,
 Tres bezus l' estampí
 Dispwes dixú la niña
 Otrus tres, otrus tres, s' azin seš.

¹ S. *bellas*.⁴ H. = "my Lord."⁷ S. *varias*.² S. *loores*.⁵ T. = "side."⁸ "Fainted."³ Turkish greeting.⁶ T. = "collar."⁹ S. *llorando*.

Al despartirme d'eya
 Un abrasu mi diyó
 Non si viđo muriente
 Non si viđo muriente
 Dispwes dixú la niña
 I akayó, i akayó, i s'ezmayó.

XXVI.¹

Nočis bwenās, nočis bwenās,
 Nočis sô d' inamorar;
 Nočis sô d' inamorar,
 Dandu bweltās pur la kamā
 Koma 'l peškađu en la mar.
 Estā noči, la mi mađri,
 No la puđe sinportar:
 Luvyās kain di lus syēlus,
 Lagrimās di mis ožus.
 Tres ermanikās erān,
 Tođās tres a un metā;
 Saltó la primerā d' eyās,
 Mađri miya, la mi keriđa,
 Nunkā no va ver kazar.

XXVII.

Unā noči al lunar
 Mi salí a pasiyar.
 Un mansevu mi topó
 Al gazinu mi yevó.
 El la siya m' asentó
 Unā birā mi dyó.
 Mi dimand' a caz' aparte
 Vintanās para yalí;²
 Mi dimandā unās dimandās
 Kē mi azin tresalir:
 "Yamaremus Xazaním"³
 Kē mus den lus kidušín!"

XXVIII.⁴

Andandu pur estās maris
 Navigí kun grandi fortunā,

¹ *R. d. É. J.*, Vol. XXXIII, p. 119, has a variant of this.² *T.* = "seashore."³ *H.* = "cantors."⁴ *R. d. É. J.*, Vol. XXXIII, p. 115, has another variant of this.

Kayí in tyerās aženās
Andi no mi kunusian
Andi no kantavā gāyo
Ni la leonā arespondiā.
Lagrimās di mis ožus
Barru l' amasaré;
Kun las plantās de las manus
El barru lu embarraré;
Kun suspirus di su almā
El barru lu enšugaré,
Tođu ombri k'es kaminanti
Kun mi lus tumaré.
El ki konti di sus malis
Di lus miyus yo li kuntaré.
Si lus suyus sô mas munčus
A pasyensyā mi lus tumaré.
Si lus miyus sô mas munčus
A pasyensyā mi lus tumaré.

LEO WIENER.

HARVARD UNIVERSITY.